

The Teaching of College English Translation under the Guidance of Output-Driven Theory

Yufeng Du

Xi'an Eurasia University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China

Abstract

As the most common information carrier and communication medium, English is the most widely used and frequent language in the world. As an important part of English learning, translation plays a key role in information transmission and language communication. Based on the current situation of College English translation teaching in China, this paper attempts to explore how to promote high quality and efficient college English translation teaching from the perspectives of increasing the emphasis on translation teaching, optimizing the content of translation teaching, improving the single teaching method and diversifying the assessment and evaluation methods under the guidance of the output-driven hypothesis.

Keywords

output-driven hypothesis; college English; translation teaching

输出驱动理论指导下的大学英语翻译教学

杜玉凤

西安欧亚学院, 中国·陕西 西安 710065

摘要

英语作为一种最普遍的信息载体和沟通媒介,是世界上使用最广泛和最频繁的语言。翻译作为英语学习过程中的重要一环,对实现信息传递和语言沟通起着关键作用。基于中国大学英语翻译教学的现状,论文试图探讨在输出驱动假设理论指导下,从提高对翻译教学重视程度、优化翻译教学内容、改进单一教学手段和考核评价方式多元化等角度推进高质高效的大学英语翻译教学。

关键词

输出驱动假设; 大学英语; 翻译教学

1 引言

伴随着经济全球化和社会信息化的不断深入,中国同世界各国之间的关系日益紧密,交流与合作日渐增多,英语这门语言的重要性与日俱增。具备一定的英语通用语言能力、跨文化交际能力和开阔的国际视野已经成为大学生在升学、求职时不可或缺的素质。而要实现信息的有效传递和交流,翻译起着不容忽视的作用,越来越多的用人单位明确将四六级成绩纳入了应聘要求中。传统笔试考察内容包含听读写译,在测试所有考查内容中,翻译所占比重跟作文相同,分值较大,难度较高。但是,在大学英语教学课堂中,翻译教学并没有得到相应重视,且讲授方法较为单一。由于在大学英语教材内容设置上没有专门模块,仅在个别习题中出现,故在课程内容安排上,教师只花费较少课时对课本上出现的少量习题

或四六级真题从技巧层面进行讲解,缺乏系统全面的翻译理论体系的讲授。因此,学生无法从语言学习角度对翻译有更全面的认识,也不会实现翻译水平的提升。就教学方法而言,教师仍旧采用的是传统语法翻译教学模式,着重个别翻译技巧讲解,而大班授课和教师的传统思维使一言堂的授课模式仍占据主流地位,学生进行有效翻译输出的积极性有待提高。

2 输出驱动假设理论

语言输入和输出是二语习得研究领域两个重要的理论。20世纪80年代,Krashen提出了著名的“输入假设”理论,将可理解的语言输入作为语言习得的唯一渠道。针对“输入假设”理论中存在的弊端,Swain教授通过进行试验,认为在语言学习过程中,除了“可理解的输入”外,“可理解的

语言输出”才能让学习者注意到想表达的与能表达的之间存在差距,由此意识到自己缺乏的目标语知识和问题并进行弥补和修正。这样,学习者的语言学习水平会得到全面发展,其语言表的改为其语言表达和准确性也会得到提高^[1]。

受到 Krashen 教授“输入假设”理论的影响,中国传统的英语教学一直以来过于重视语言输入而轻视输出。针对中国的大学英语教学情况,中国著名外语研究专家文秋芳教授在综合语言输入和输出假设理论的基础上,提出了“输出驱动假设”理论。文秋芳教授将语言输出对学生的驱动力放在了更高的位置,认为语言输出会让学生产生更强的内驱力^[2]。2014年,在“输出驱动-输入促成假设”与大学英语教学改革这一报告中,文秋芳将该理论进一步修正为“输出驱动-输入促成假设”^[3]。这一理论的核心思想主要体现在以下方面。

首先,在教学过程中,输出比输入会使学生产生更强的外语学习内驱力,不仅能促进学生运用接受性语言知识,同时还能激发学生对于新知的学习热情和欲望。

其次,在设定教学目标时,应综合考虑当下社会的实际需求,将培养学生说、写、译等表达性语言技能作为更重要的考核指标,以助推学生今后的就业和发展。

最后,从长远发展的学习观点来看,需持续采取和推广以输出为导向的综合教学模式,由此语言学习者才能有高质量的语言输出和更突出的语言综合能力。

文秋芳教授结合中国实际,基于经典输入和输出理论提出的“输出驱动-输入促成假设”,对中国高校的大学英语教学有着很强的指导性和实用性。论文旨在以输出驱动假设为指导,探讨如何实现更高效和更高质的大学英语翻译教学。

3 基于输出驱动假设理论的大学英语翻译教学

3.1 提高对翻译教学的重视程度,增加翻译输出比重

受限于教材中没有专门模块讲解翻译,高校应组织英语课程组老师在编制教学大纲、教学计划时,增加关于翻译基本理论和翻译技巧的内容。例如,增减译法、正反译法、长句分译法等。同时,教师应使学生认识到翻译的重要性,只有学生具有学习的内驱力才能保证其有效学习效果。尽可能地调动学生参与到课堂的翻译练习中,在大班教学中,按照组间同质、组内异质的形式组成小组进行合作学习,打破满堂灌的教学模式,能力相近的学生共同学习能减轻学生压力,

降低面对老师带来的情感焦虑,激发学生的参与热情。为避免个别学生由于缺乏教师的影响力而浑水摸鱼,可以在每个小组中轮流指定一名学生作为组长组织并监督每位组员完成翻译输出。

3.2 优化翻译教学素材,充实翻译输出内容

美国著名教育心理学家布鲁纳曾提出,学习的最好刺激乃是对所学教材本身的兴趣。传统课堂上,教师往往以课本为依据,照本宣科地进行翻译练习讲解,或是以四六级真题作为讲解素材。翻译教学内容往往缺乏时效性和个性化特征,不能激发学生的学习兴趣,匹配学生独特的专业需求。基于此,教师应不再囿于课本的束缚,从学生角度出发,综合考虑学生的喜好、专业需要和接受水平,选取更加鲜活、更为生动、难度适中的教学素材。翻译不只是实现两种语言间字对字的转换,还必须结合译文背后所蕴含的社会文化和人文精神,由此才能避免因为文化差异而产生的误解和错译。

例如,结合当下时事热点,增加学生较为感兴趣的英语国家社会与文化知识,以此加深学生对于英语国家文化的认识 and 了解;结合日常生活,融入公共场合出现的英文标识及英文介绍等内容,此类素材能使学生认识到英语翻译在生活中的实际使用意义。这种全面综合的知识输入可以帮助学生进行紧贴生活、紧跟时代的翻译输出,同时,学生进行输出也会增强。

3.3 改进单一教学手段,丰富翻译输出方法

传统课堂往往是教师一人的独角戏,学生往往只是被动接受知识,未体现以学生为中心的教学理念。课堂应充分发挥学生的主体作用。在当今信息时代和知识型社会中,“互联网+”成为传统行业发展的前景。利用互联网的优势和特点,传统课堂将呈现全新的模式。

首先,多媒体方式的教学模式,能激发学生学习英语的兴趣,由此更多地参与课堂活动中。

其次,学生还可以借助各种在线学习平台,有效扩展学习内容以及知识的方式,由此也能更好地同教师进行分享和交流,使学生成为英语翻译学习中的关键位置^[4]。

最后,较多的教学内容无法在规定的课时中完成,那么学生可以通过各种互联网平台和手机应用程序进行学习;而各种各样的翻译软件及工具能帮助学生在课下积累知识和练习。例如,教师可通过建群每日进行翻译打卡的方式督促学生进行语言输出;或是在线上自主学习平台设置讨论板块,

让学生跟帖进行翻译产出。由此,学生的翻译学习变得更具灵活性和自主性。

3.4 考核评价方式多元化,促进和保证翻译输出成果

从某种程度来讲,教学评价的意义在于激发学生学习的积极性,让学生看到自己的成长并意识到个人在学习方面的能力和潜力。因此在对学生进行评价时,不能只看重学生的期末考试成绩,应将学习视作一个动态的过程。翻译是一项技能要求较高的任务,对于英语基础薄弱的学生来说,要理解翻译基本理论并能使用翻译技巧进行有效翻译输出是一件较为困难的任务,所以应采取形成性评价和终结性评价相结合的方式,结合学生的初始英语水平,其个人成绩的纵向比较能让教师和学生认识到在翻译方面是进步还是退步。

在进行具体教学评价时,可采取更为民主、更加多元的组织形式:教师评价、学生互评和学生自评。教师评价占主体地位外,学生互评和自评不仅能给学生带来强烈的兴趣,还能让学生更好地参与到自我管理和自我教育中,有助于提高学生英语学习的热情,也能保证教师翻译教学的成效。

4 结语

同口语表达及写作一样,翻译是一项重要的输出性语言技能,而中国传统的大学英语翻译教学课堂中仍旧是重输入、轻输出,使学生无法有效地完成输出练习。面对中国外语教

学中存在的这种问题,教师应积极为学生创造语言输出的环境和机会,改变以往重输入轻输出的现象^[5]。运用文秋芳教授提出的输出驱动假设理论指导大学英语翻译教学,能帮助学生增强学习的内驱力。学生进行语言输出,有助于他们获得用文字表达观点的机会,同时在输出过程中,学生可以注意到自己语言知识的漏洞并输入可理解性的知识以进行弥补。由此,学生对于新知的内在驱动力被激发,久而久之,学生的综合语言能力会得到提升,逐渐成长为符合时代要求的外语类人才。

参考文献

- [1] Swain,M.Three functions of output in second language learning[A]. G.Cook & B. Seidlhofer, Principle and Practice in Applied Linguistics[C].Oxford,England: Oxford University Press, 1995.
- [2] 文秋芳.输出驱动假设在大学英语教学中的应用:思考与建议[J].外语界,2013(06):14-22.
- [3] 文秋芳.“输出驱动-输入促成假设”:构建大学外语课堂教学理论的尝试[J].中国外语教育,2014(02):3-12.
- [4] 康晓芸,甄艳华.基于“互联网+”的英语专业翻译课程教学管理模式研究[J].吉林省教育学院学报,2019(09):86-89.
- [5] 杜小红.从母语习得谈二语习得中的语言输出问题[J].山东师范大学外国语学院学报,2003(01):74-75.